

**A STUDY ON CODE-MIXING IN THE NEPALI LANGUAGE IN  
SUPERMARKETS**

**A Thesis Submitted to the Department of  
English Education, University Campus, Kirtipur  
in Partial Fulfillment of Master's  
Degree in Education  
(Specialization in English Language Education)**

**By**

**Arjun Lamichhane**

**M.Ed. Second Year**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur,  
Kathmandu, Nepal  
2006 (2063)**

**T.U. Registration no. : 1276-95**

**Campus Roll No: 1**

**Second Year Exam Roll No: 280128**

**Year: 2062**

**Date of Approval of the Thesis**

**Proposal: 2063-05-15**

**Date of Submission: 2063-08-14**

**A STUDY ON CODE-MIXING IN THE NEPALI LANGUAGE IN  
SUPERMARKETS**

**A Thesis Submitted to the Department of  
English Education, University Campus, Kirtipur  
in Partial Fulfillment of Master's  
Degree in Education  
(Specialization in English Language Education)**

**By**

**Arjun Lamichhane  
M.Ed. Second Year**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur,  
Kathmandu, Nepal  
2006 (2063)**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that Mr. Arjun Lamichhane has worked and prepared this dissertation entitled "A Study on Code-mixing in the Nepali Language in Supermarkets" under my guidance and supervision.

I recommend the dissertation for acceptance.

---

**Mr. Bal Krishna Sharma**

(Guide)

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education,

T.U. Kirtipur, Kathmandu, Nepal

Date: 2063-05-14

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following  
'Research Guidance Committee':

**Signature**

**Dr. Tirth Raj Khaniya**

Professor and Head,  
Department of English Education

---

Chairperson

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader,  
Department of English Education

---

Member

**Mr. Bal Krishna Sharma (Guide)**

Lecturer,  
Department of English Education

---

Member

Date: 2063-05-15

## EVALUATION AND APPROVAL

This dissertation has been evaluated and approved by the following  
'Thesis Evaluation Committee':

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head,  
Department of English Education

---

Chairperson

**Dr. Shanti Basnyat**

Professor,  
Department of English Education,  
English and Other Foreign Languages  
Education Subject Committee

---

Member

**Mr. Bal Krishna Sharma (Guide)**

Lecturer,  
Department of English Education

---

Member

Date:

**DEDICATION**

*To my parents who taught me to be literate*

## ACKNOWLEDGEMENTS

Firstly, I would like to extend my sincere gratitude to my thesis supervisor **Mr. Bal Krishna Sharma**, Lecturer, Department of English Education for his continual co-operation, encouragement and inspiration to accomplish this thesis.

I am very much grateful to the highly intellectual personality **Dr. Shishir Kumar Sthapit**, Professor, Department of English Education, who imparted me invaluable knowledge during my study. Similarly, I would be delighted to extend my gratefulness to my 'Guruma' **Dr. Shanti Basnyat**, Professor, Department of English Education and the Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee, who encouraged and inspired me for my study as well as thesis writing. No expression of thanks can adequately carry out my deep felt appreciation for her cherished advice and splendid guidance during the course of my study.

Similarly, I am beholden to **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Dr. Chandreshwor Mishra**, Head Department of English Education, **Dr. Anjana Bhattarai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Dr. Vishnu Singh Rai, Mr. Padam Lal Bishwakarma** and **Mr. Ram Ekwel Singh**, for their immense contribution to enrich my understanding of various subjects essential for carrying this research successfully. Likewise, I am also grateful to the other teachers and staff of the Department.

I am rejoiced to grab this occasion to record my immense gratitude to my brother Mr. Balkrishna Lamichhane, sister Shova Lamichhane, cousins Kabita Lamichhane and Pradip Lamichhane for their constant supports. I owe to them a great deal for what they have done. Meanwhile, my colleagues Mr. Hom Prasad Bhattarai, Mr. Yogendra Prasad Bhattarai and Mr. Binod Humagain deserve a great share of thanks from the depth of my heart.

I, then, always remember Friend's Computer Service for the excellent computer works.

**Arjun Lamichhane**

## **ABSTRACT**

This dissertation is basically a study of English code mixing in business transactions. The main objectives of the study are to find out the mixed English words in Nepali discourses in supermarkets and to find out the age-wise and sex-wise trend of mixing English words in supermarkets. The sample population consists of those participants involved in 100 different speech events in supermarkets. Altogether, the researcher collected data from ten different business complexes. The overall study comes to an end that code mixing is an established feature in supermarkets. Word level mixing has been seen as the highest frequency in all supermarkets. The researcher focuses on the age-wise and sex-wise mixing of English words in the Nepali conversations. No research yet has been carried out in this area to see the features of English/Nepali code mixing.

This thesis contains altogether four chapters. Chapter One deals with the introduction. It consists of general background, code switching and code mixing, terminological issues, types of code switching, difference between code switching and code mixing, reasons for code mixing and code switching, review of related literature, objectives of the study, significance of the study and definition of specific terms.

Chapter Two deals with methodology. It encompasses sources of data, population of the study, sample population, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study.

Chapter Three consists of analysis and interpretation of the required data. It consists of four parts. Part one deals with the description of English and Nepali words; part two deals with the analysis and interpretation of the most frequently mixed words, and the third part deals



with the analysis and interpretation of the age-wise trends of mixing English words and the last part deals with the sex-wise trends of mixing English words. The data are analyzed on the basis of percentage and they are presented on the table.

Chapter Four presents the summary of findings, pedagogical implications and recommendations.

The study reveals that the greatest and the least number of words of both the languages occurred according to the situation, mode of the speaker, their performance level, age and sex. Mostly the researcher found the word level switching, i.e. code mixing rather than sentence level switching, i.e. code switching in supermarkets.

## CONTENTS

|   | <b>Page</b>  |
|---|--------------|
| Recommendation for Acceptance                           | i            |
| Recommendation for Evaluation                           | ii           |
| Evaluation and Approval                                 | iii          |
| Dedication  | iv           |
| Acknowledgement   | v            |
| Abstract  | vi-vii       |
| Contents  | viii-ix      |
| <br>  |              |
| <b>CHAPTER ONE : INTRODUCTION</b>                       | <b>1-14</b>  |
| 1.1 General Background                                  | 1            |
| 1.1.1 Code Switching and Code Mixing                    | 3            |
| 1.1.2 Code Switching                                    | 4            |
| 1.1.3 Code Mixing                                       | 6            |
| 1.1.4 Difference Between Code Switching and Code Mixing | 8            |
| 1.1.5 The Terminological Issues                         | 8            |
| 1.1.6 Reasons for Code-Switching and Code Mixing        | 10           |
| 1.2 Review of the Literature                            | 11           |
| 1.3 Objectives of the Study                             | 13           |
| 1.4 Significance of the Study                           | 13           |
| 1.5 Definition of the Specific Terms                    | 14           |
| <br>  |              |
| <b>CHAPTER TWO : METHODOLOGY</b>                        | <b>15-17</b> |
| 2.1 Sources of Data                                     | 15           |
| 2.1.1 Primary Sources of Data                           | 15           |
| 2.1.2 Secondary Sources of Data                         | 15           |
| 2.2 Sampling Procedure                                  | 15           |
| 2.3 Tools for Data Collection                           | 16           |
| 2.4 Process of Data Collection                          | 16           |
| 2.5 Limitations of the Study                            | 16           |

### **CHAPTER THREE : ANALYSIS AND INTERPRETATION 18-40**

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 3.1   | Description of English and Nepali Words                                | 18 |
| 3.1.1 | Event-wise Description   | 18 |
| 3.1.2 | Word-wise Description  | 22 |
| 3.2   | Analysis and Interpretation of the Most Frequently Mixed English Words | 27 |
| 3.2.1 | Event-wise Analysis  | 27 |
| 3.2.2 | Frequency wise Analysis  | 35 |
| 3.2.3 | Age-wise Analysis  | 36 |
| 3.2.4 | Sex-wise Analysis  | 38 |

### **CHAPTER FOUR : FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 41-43**

|     |                          |              |
|-----|--------------------------|--------------|
| 4.1 | Findings                 | 41           |
| 4.2 | Pedagogical Implications | 42           |
| 4.3 | Recommendations          | 42           |
|     | <b>References</b>        | <b>44-45</b> |

### **Appendices**

